



# جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي



10  
2024-2015

من العربية إلى البشرية  
عقد من الترجمة وحوار الحضارات



10 ديسمبر/كانون الأول 2024



فندق مرسى ملاذ كمبينسكي، الدوحة  
قاعة فينيزيا (Venezia)

جدول أعمال ندوة

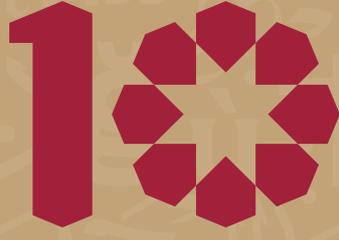
## من العربية إلى البشرية

عقد من الترجمة وحوار الحضارات



في الذكرى العاشرة لتأسيس جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي، وبعد مسيرة حافلة بدعم الترجمة بين اللغة العربية واللغات الأخرى، وتكريم العاملين في هذا الحقل النبيل، تعقد الجائزة على هامش حفلها السنوي ندوة ثقافية وفكرية، تجمع نخبة من أهم العاملين في مجال الترجمة والمثاقفة من اللغة العربية وإليها. تتناول الندوة في الجلسة الأولى الترجمة من اللغة العربية وإليها: واقع وآفاق، بينما تتناول الجلسة الثانية دور الجائزة في الارتقاء بمعايير جودة الترجمة، وكيفية تطوير هذا الدور.





2024-2015



## برنامج الندوة

افتتاح الندوة: كلمة الدكتور محمد حامد الأحمرري. المدير العام لجائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي.	09:10 - 09:00
الترجمة من اللغة العربية وإليها: واقع وآفاق.	11:00 - 09:10
استراحة.	11:15 - 11:00
جائزة الشيخ حمد ودعم حركة الترجمة عربيًا وعالميًا.	12:55 - 11:15
ختام الندوة.	13:00 - 12:55



الجلسة الأولى

الترجمة من اللغة العربية وإليها: واقع وآفاق

11:00 - 09:00

## مدير الجلسة



### يوسف بن عثمان

أستاذ الفلسفة وتاريخ العلوم الحديثة بجامعة تونس المنار

مهتم بدراسة الفكر الفلسفي الحديث، وتاريخ العلوم وبالتعليمية. ترجم أهم أعمال مؤرخ وفيلسوف العلوم، ألكسندر كويريه حول الثورة العلمية الحديثة في مجالات الفيزياء والفلك. حاصل على جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي سنة 2017 لترجمة **دراسات نيوتنية** للمؤلف المذكور من الإنكليزية إلى العربية. تصدر له قريبًا ترجمة كتاب رشدي راشد من الفرنسية إلى العربية بعنوان **ابن الهيثم: انبثاق الحداثة الكلاسيكية**. يشغل حاليًا خطة مدير عام مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية بتونس (تحت إشراف وزارة التعليم العالي والبحث العلمي).



### حسن حلمي

أستاذ الأدب الإنجليزي، جامعة الحسن الثاني، المغرب (سابقًا).

من أهم منشوراته ترجمة أعمال عدد من الشعراء العالميين، مثل بيتس و بليك و بورخيس و رلكه و هلدريين و پاوند و قالري. كما ترجم مختارات من الشعر الأمريكي المعاصر، و مجموعة قصصية لفرجينيا وولف، وكتاب الستة الكبار: مختارات من شعر الرومانسيين الإنجليز. وقد صدرت هذه الترجمات على مدى ربع قرن (1995-2024).



### ريا رياض خمم

أستاذ مشارك في اللغة العربية واللغويات والترجمة في جامعة ليدز، المملكة المتحدة.

رئيسة قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية ودراسات الشرق الأوسط وشمال إفريقيا في كلية اللغات والثقافات والمجتمعات، وزميلة في أكاديمية التعليم العالي في المملكة المتحدة. تشمل اهتماماتها البحثية الدراسات البراغماتية بين الثقافات والمجتمعات العربية والغربية، والأدب اللغوي واستراتيجيات الكياسة والوقاحة في الترجمة، وتعليم وتعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها.



### سلفادور بينيا مارتين

أستاذ في قسم الترجمة في جامعة مالقة حاليًا، وسابقًا في جامعتي بغداد وغرناطة.

رئيس تحرير مجلة **ترانس** المتخصصة بدراسات الترجمة. له مؤلفات في الأندلس وفي نظرية الترجمة وأخلاقياتها، وترجم مؤلفات لعدد من الكتاب المعاصرين، بالإضافة إلى مختارات شعرية لأبي العلاء المعري وأبي نواس، كما أعاد ترجمة كتاب **ألف ليلة وليلة**، ويعمل حاليًا على ترجمة **ديوان ابن عبد ربه الأندلسي**. حصل على جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي عام 2016.



### يون أون كيونغ (نبيلة)

أستاذة ورئيسة قسم اللغة العربية في جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية بكوريا الجنوبية.

عملت رئيسة الجمعية الكورية للدراسات الإسلامية من عام 2019 حتى 2021، وكانت وكيلة كلية اللغات والثقافات الآسيوية بجامعة هانكوك للدراسات الأجنبية من عام 2015 حتى عام 2018. لها ما يزيد على 90 مؤلفًا وبحثًا منشورًا. ومن ترجماتها: **تاريخ كوريا وثقافتها**، **تطور المعاجم العربية**، **معجم مصطلحات الحضارة الإسلامية**، **ديوان الشاعر الكوري يون دونغ جو**.



الجلسة الثانية

جائزة الشيخ حمد ودعم حركة الترجمة عربيًا وعالميًا

13:00 - 11:15



## مدير الجلسة



## خالد أرن

مدير مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية

تقلد مناصب إدارية عالية في عدد كبير من المؤسسات والمنظمات التي ساهمت بشكل كبير في دعم المثاقفة بين حضارات الشرق الأوسط وآسيا الوسطى، لا سيما بين اللغة العربية واللغة التركية، أطلق من خلالها برامج عديدة في مجال الدراسات القرآنية، التاريخ والحضارة الإسلامية، العلاقات بين حضارات العالم في مجالات الثقافة والعلوم والفنون، ودراسات حول الأرشيف والتوثيق والمخطوطات.

مؤسس وعضو في قرابة خمس عشرة مؤسسة وجمعية في عدد من الدول، وحائز على عدد من شهادات الدكتوراه الفخرية من عدة جامعات في أكثر من دولة، ونال جوائز عالمية وأوسمة من عدة حكومات نظرًا لدوره في تطوير العلوم الاجتماعية في مجال الثقافة والفنون الإسلامية، وتنظيم مشاريع بحثية دولية إلى جانب العلاقات بين الدول. يتحدث الإنجليزية والعربية واليونانية، فضلًا عن التواصل بالفارسية والسلافية.



### أرشد هورموزلو

رئيس المنتدى الدولي للحوار التركي - العربي

له عشرون مؤلفا باللغات العربية والتركية والانجليزية تعنى بمنطقة الشرق الأوسط والتاريخ والأقليات العرقية. ترجم سبعة كتب من اللغتين التركية والألمانية إلى اللغة العربية ومن العربية إلى التركية. تقلد منصب المدير العام والمدير التنفيذي في عدد من الشركات التركية والعربية والعالمية، وشغل منذ عام 2008 ولغاية 2014 منصب كبير مستشاري رئيس الجمهورية التركية لشؤون الشرق الأوسط والعلاقات التركية - العربية، كما قام بتمثيل الرئيس بصفة شخصية في الكثير من المهام.



### الزواوي بغورة

أستاذ ورئيس قسم الفلسفة بكلية الآداب، جامعة الكويت

باحث في قضايا فلسفة اللغة، والفلسفة السياسيّة والاجتماعيّة المعاصرة. من مؤلفاته: **السياسة الحيويّة من منظور الفلسفة الاجتماعيّة** (دار سؤال، 2022). ومن ترجماته: **فلسفات التعدّديّة الثقافيّة** (ابن النديم للنشر والتوزيع و دار الروافد الثقافية، 2024).



### شكري مجاهد

أستاذ الأدب الإنجليزي والمقارن المتفرغ، جامعة عين شمس

حصل على الماجستير عام 1992 عن رسالة بعنوان أثر همنجواي على كتاب القصة القصيرة المصريين، وحصل الدكتوراه عام 1997 عن رسالة بعنوان سقوط غرناطة: دراسة للروايات الأدبية الإنجليزية. رأس قسم اللغة الإنجليزية، ثم تولى إدارة المركز القومي للترجمة بمصر. له أبحاث عديدة في الأدب الإنجليزي والغربي والمقارن، وأكثر من ثلاثين كتابًا مترجمًا، منها: المرجع في العلمانية، ومسألة العربي في إنجلترا العصور الوسطى، والمشهد التاريخي، وفلسفة البلاغة.



### علي حاكم صالح

أستاذ الفلسفة، كلية الآداب، جامعة ذي قار، العراق

- من مؤلفاته: المجتمع اللااجتماعي: دراسة في أدب فؤاد التكرلي.
- الأيدولوجيا وتمثيلاتها الفلسفية في الفكر العراقي الحديث.
- المنعطف اللغوي عند جورج إدوارد مور.



جائزة الشيخ حمدان للترجمة والتفاهم الدولي



HamadTAward



[www.hta.qa](http://www.hta.qa)